The New Anglo-Malayalam Readers.

THE

ENGLISH STANDARD READER

Revised according to the new Curriculum

FOR USE IN THE FOURTH STANDARD

BY

Joseph Muliyil, B. A.,
English Tutor, Madras Christian College

AND

John Kuryan, B. A.,
Head-Master, Zion High School, Madras.

Fourth Edition.

APPROVED BY THE MADRAS TEXTBOOK COMMITTEE
AND RECOGNISED BY THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION, MADRAS.

MANGALORE
BASEL MISSION BOOK AND TRACT DEPOSITORY
1902

PRINTED AT THE BASEL MISSION PRESS, MANGALORE.

Hints to the Teacher.

The following are the leading features in the plan of this book.

1. Each lesson is based upon certain grammatical principles which are enumerated at the end of these hints. The teacher should teach these principles, without burdening the minds of his young pupils with a list of those technical terms. He should satisfy himself that they have fully grasped the principles contained in each lesson before taking up the translation exercise appended to it.

2. Every lesson is followed by an exercise for translation. The object being to make the pupils familiar with the nature of the construction and the new words that it embodies, the teacher is expected to frame as many sentences as possible for this exercise. As this is the most important factor in the successful teaching of English to Indian pupils, it is hoped that no teacher will confine himself to the little that is given in the book, just for his guidance.

3. The accentuation and the meaning of all the new words in each lesson are given in a vocabulary at the top of it. Correct pronunciation should be insisted on from the very commencement.

4. After each lesson, teach the conversation lesson on it, given in the appendix. The pupils should translate the question, give the answer in English and translate the answer.

Grammatical principles.

Lesson 1. Attributive and predicative use of the Adjective, and Infinitive with *to*.

2. Progressive and negative forms.
3. Adverbs with *-ly*.
4. Interrogative sentence and Auxiliaries.
6. Auxiliaries *continued*.
8. *There* as an Introductory Adverb, and Degrees of Comparison.
9. Present Perfect Tense.
10. The Complex Sentence, Conjunction *that*, and Sequence of Tense.
13. The Complex Sentence, Relative Pronoun *that*.
14. Past Perfect Tense.
15. The Complex Sentence and the Adverbial Sentence.

FOURTH STANDARD READER.

Lesson 1.

beast, മൃഗം.
bird, പക്ഷി.
bright, പ്രകാശമുള്ള.
cre-a′-ted, സൃഷ്ടിച്ചു.
deep, ആഴമുള്ള.
fly, പറക്കുന്നു.
great, വലിയ.
light, വെളിച്ചം.
night, രാത്രി.
swim, നീന്തുന്നു.
to give, തരുവാൻ.
thing, വസ്തു.
walk, നടക്കുന്നു.
wide, വിശാലമായ.
wise, ജ്ഞാനമുള്ള.

This is a good book, ഇതൊരു നല്ല പുസ്തകം (ആകുന്നു).
This book is good, ഈ പുസ്തകം നല്ലതു (ആകുന്നു).

God is good, and great, and wise. He made all things. He created the earth. He made the air, and the wide deep sea. He made the bright sun to give us light by day. He created the moon and the stars to give us light at night. Birds fly in the air. Fishes swim in the sea. Beasts walk on the earth. The good God made them all.

Translate into English:

സൂര്യൻ പ്രകാശമുള്ളതാകുന്നു. ഇതു നല്ലൊരു മീൻ. അതു ആഴമുള്ള ഒരു കിണർ. ഈ കിണർ വിശാലമായതാകുന്നു. അവൻ എന്നെ കാണ്മാൻ വന്നു. ചന്ദ്രൻ നമുക്കു രാത്രിയിൽ പ്രകാശം തരുന്നു. ദൈവം മനുഷ്യനെ സൃഷ്ടിച്ചു. ദൈവം ഭൂമിയേയും അതിന്മേലുള്ള എല്ലാ വസ്തുക്കളേയും സൃഷ്ടിച്ചു. ദൈവം ആ വസ്തുക്കളെ മനുഷ്യന്നായി സൃഷ്ടിച്ചു.

N. B. For conversation lessons on this and the following lessons see Appendix.

Lesson 2.



beau′-ti-ful, ഭംഗിയുള്ള.	**feed,** തീറ്റുന്നു.	**no,** } ഇല്ല, അല്ല.
chick′-en, കോഴിക്കുട്ടി.	**a few,** കുറെ.	**not,** }
cock, പൂവൻകോഴി.	**fowls,** കോഴികൾ.	**rice,** അരി (ചോറു).
crow, കൂകുന്നു, കാക്ക.	**house,** വീടു.	**some,** കുറെ (ചില).
feath′-er, തൂവൽ.	**large,** വലിയ.	**ver′-y,** വളരെ.

[ന്നു).

Rama's dog is running, രാമന്റെ നായ് ഓടുന്നുണ്ടു (ഓടുകയാകു
He was sitting there, അവൻ അവിടെ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു.
He is not mad, അവൻ ഭ്രാന്തനല്ല.

We have a big cock, two hens and a few chickens. The cock is now crowing. See that hen and its chickens. The hen is feeding them. I gave them some rice. They are running to eat it. The cock has very beautiful feathers. That cock is John's. A fox was

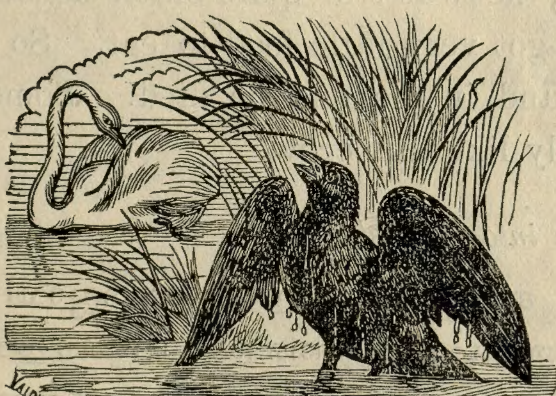
running after John's fowls. It saw me and ran off. This is not a large house. My house is very large. These fowls are not good. I have a very good hen.

Translate into English:

ഈ പൂവൻകോഴി വളരെ വലിയതും ഭംഗിയുള്ളതും ആകുന്നു. ഒരു കാക്ക കോഴിക്കുട്ടികളുടെ പിന്നാലെ പറക്കുകയായിരുന്നു. കാക്ക നല്ലൊരു പക്ഷിയല്ല. രാമന്റെ പൂവൻകോഴി ആ പെട്ടിമേൽ നടക്കുകയാകുന്നു. ഞാൻ അതിന്നു കുറെ അരി കൊടുത്തു. ഇപ്പോൾ അതു അവിടെ ഇല്ല. പെടക്കോഴിക്കും കുഞ്ഞുങ്ങൾക്കും കുറെ അരി കൊടുക്കുക. കോഴിക്കുട്ടികൾ കിണറ്റിന്നരികിലേക്കു ഓടുകയാകുന്നു. പെടക്കോഴി അവറ്റോടു കൂടെ ഇല്ല.

Lesson 3.

A FOOLISH CROW.



act, പ്രവൃത്തിക്കുന്നു.
to be-come', ആയ്ത്തീരുവാൻ.
black, കറുത്ത.
died, (*p. t.* die) ചത്തു.
fool'-ish (-ly), ബുദ്ധിയില്ലാത്ത(തെ).
like, പോലെ.
lit'tle, കുറച്ചു.
month, മാസം.

so, അതുകൊണ്ടു, അങ്ങിനെ.
still, ഇനിയും.
swan, അരയന്നം.
tank, കുളം.
thin, മെലിഞ്ഞ.
washed, കഴുകി.
wished, ആഗ്രഹിച്ചു.
white, വെളുത്ത.

at the end, } ഒടുവിൽ.
in the end, }

for a long time, വളരെ നേരം (ത്തേക്ക).
all the time, ആ കാലം (സമയം) മുഴുവനും.
as before, മുമ്പിലത്തെ പോലെ.

A crow was one day sitting on a tree near a tank. He saw a beautiful white swan in the tank. The foolish crow wished to become white like the swan. So he lived by the tank, and every day washed his feathers in the water for a long time. At the end of a month, he was still quite black as before. All the time he got very little food to eat. So he became very thin, and in the end he died. Some boys act very foolishly like this crow.

Translate into English:

എന്റെ അച്ഛന്റെ കാള കറുത്തതല്ലായിരുന്നു. ആ ബുദ്ധിയില്ലാത്ത ചെറുക്കൻ തന്റെ പുസ്തകം ഈ കിണററിൽ എറിഞ്ഞുകളഞ്ഞു. അവൾ ഒരു മാസത്തോളം തന്റെ സഹോദരിയോടു കൂടെ പട്ടണത്തിൽ പാർത്തു. എനിക്കു ദിവസേന വളരെ കുറച്ചു ചോറെ കിട്ടുന്നുള്ളൂ. അവൻ ഇനിയും ഒരു ചീത്ത ചെറുക്കൻ ആകുന്നു. ആ മനുഷ്യൻ വളരെ മെലിഞ്ഞു, ഒടുവിൽ അവൻ മരിച്ചുപോയി. ഈ

അരയന്നം വളരെ അഴകുള്ളതു. ആ സ്ത്രീകൾ തങ്ങളുടെ പാത്രങ്ങൾ ആ കുളത്തിൽ കഴുകുകയാകുന്നു. അവൾ തന്റെ അമ്മയെ പോലെ ആയിതീരുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. ആ കാക്ക ബുദ്ധിയോടെ (wisely) പ്രവൃത്തിച്ചു.

Lesson 4.

blue, നീലനിറമായ.
but, എന്നാൽ, എങ്കിലും.
friend (*frend*), സ്നേഹിതൻ.
green, പച്ചനിറമായ.
is gone പോയിരിക്കുന്നു.
o-bey′, അനുസരിക്കുന്നു.
pa′-rents, മാതാപിതാക്കന്മാർ.
steal, കക്കുന്നു.
thief, കള്ളൻ.
to-night′, ഇന്നു രാത്രി.
yes, അതെ.

He will go, അവൻ പോകും.
Will you go? നീ പോകുമോ?
I can go, എനിക്കു പോവാൻ കഴിയും.
Can you go? നിനക്കു പോവാൻ കഴിയുമോ?
I see, ഞാൻ കാണുന്നു.
I do not see, ഞാൻ കാണുന്നില്ല.
Do (Did) you see? നീ കാണുന്നുവോ? (കണ്ടുവോ?)
No one can see, ആർക്കും കാണ്മാൻ കഴികയില്ല.

Bad boys and girls do not obey their parents. Good boys and girls obey their parents. They love their friends, and brothers and sisters. Can you see that blue bird? No, I cannot. Come here and see. Now do you see it? Yes, I see it now. But it is not blue. Is it not green? Yes, it is green. It will fly now.

No, it will not fly. It is my bird. A thief came to steal it; but he did not get it. Where is the thief? He is gone to the town. Will he come to-night? No, he will not come.

Translate into English:

നിന്റെ അച്ഛൻ എവിടെ (ആകുന്നു)? എന്റെ അച്ഛൻ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയിരിക്കുന്നു. നീ പട്ടണത്തിലേക്കു പോകുമോ? ഇല്ല. ഞാൻ പോകയില്ല, നിനക്കു കടലിന്മേൽ നടക്കുവാൻ കഴിയുമോ? ഇല്ല, എനിക്കു വെള്ളത്തിന്മേൽ നടപ്പാൻ കഴികയില്ല. യാതൊരു മനുഷ്യനും വെള്ളത്തിന്മേൽ നടപ്പാൻ കഴികയില്ല. നീ (നിന്റെ) പാഠം പഠിച്ചുവോ? അവൾ (അവളുടെ പാഠം പഠിച്ചുവോ? ഇല്ല, അവൾ ഇപ്പോൾ അതു പഠിക്കുന്നുണ്ടു. ഞാൻ ഇന്നു രാത്രി പഠിക്കും.

Lesson 5.

TEACHER AND HIS PUPILS.

bring, കൊണ്ടു വരിക.
buy, വാങ്ങുക.
kind'-ness, ഉപകാരം, ദയ.
lend, വായ്പ തരിക (കൊടുക്ക).
lost, പൊയ്പോയി.
piece, കഷണം.
poor, സാധുവായ, കഴിവില്ലാത്ത.
pu'-pil, ശിഷ്യൻ.
sir, അങ്ങുന്നെ.
take, എടുക്ക.
take care, സൂക്ഷിക്ക.
teach'-er, ഗുരുനാഥൻ.
thank, നന്ദിചൊല്ലുന്നു.
then, എന്നാൽ, അപ്പോൾ.
tore, കീറി.
why, എന്തുകൊണ്ടു?

Pupils. Good morning, Sir.

Teacher. Good morning, my boys. Sit down. Where is Gopal? I do not see him here.

A pupil. He cannot walk, Sir. He has a boil on his leg.

Teacher. Take your books. Well, John, why did you not bring your book?

John. Sir, I lost my book yesterday. My little sister tore it to pieces.

Teacher. Then you must buy a new book. Can you not buy one?

John. No, Sir. My father is very poor. He cannot buy one this month.

Teacher. Well, I shall lend you mine. But you must take care of it.

John. I thank you, Sir, for your kindness.

Translate into English:

ഞാൻ ഒരു പുതിയ കുപ്പായം വാങ്ങുവാൻ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയി. നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ കല്പലകകൾ സൂക്ഷിക്കണം. നിങ്ങളുടെ തോക്കു ഒരു ദിവസത്തേക്കു എനിക്കു വായ്പ തരുമോ? ഒരു ഭ്രാന്തൻ എന്റെ പെങ്ങളുടെ പുസ്തകം കഷണംകഷണമായി കീറിക്കളഞ്ഞു. ഒരു കോപ്പ വെള്ളം കൊണ്ടുവാ. നിന്റെ ദയക്കായി ഞാൻ നന്ദി പറയുന്നു. ഈ ചോറു എടുത്തു ആ ദരിദ്രന്നു കൊടുക്ക. നിന്റെ പെങ്ങൾ ഇന്നലെ എവിടെ പോകയായിരുന്നു? അവളുടെ തൊപ്പി പൊയ്പ്പോയി. അവൾ സാധുവായൊരു പെൺകുട്ടിയാണ്. അവൾക്കു ഒന്നു വാങ്ങുവാൻ കഴിവില്ല. എന്നാൽ

നിൻെറ തൊപ്പി നീ എന്തുകൊണ്ടു അവൾക്കു കൊടുക്കുന്നില്ല? നീ നിൻെറ ഗുരുനാഥനു, അദ്ദേഹത്തിൻെറ ഉപകാരത്തിന്നായി നന്ദി ചൊല്ലിയോ? ശിഷ്യന്മാർ തങ്ങളുടെ ഗുരുനാഥനെ അനുസരിക്കണം.

Lesson 6.

af′-ter, ശേഷം.
a-gain′ (*a-gen′*), പിന്നെയും.
be i′-dle മടിയനായിരിക്ക.
hour, മണിക്കൂർ.
in, അകത്തു.
let′-ter, കത്തു.
min′-ute (*min-′it*), നിമിഷം.
next hour, പിന്നത്തെ മണിക്കൂർ.
once, ഒരിക്കൽ.
once more, ഒരിക്കൽ കൂടെ.
right, ശരി.
sum, കണക്കു.
try, ശ്രമിക്ക.
write, എഴുതുക.
wrong, തെറ്റു.

May I go? എനിക്കു പോകാമോ?
You may go, നിണക്കു പോകാം.
You must (should) not go നീ പോകരുതു.
Do not say so, അങ്ങിനെ പറയല്ല.

May I go out? No, you should not go out now. Come in. You may go after this hour. I shall go next hour. Now I shall sit down here. You may sit there; but you should not be idle. You must learn your lessons. Did you do that sum? I could not do it. I did it once. But it was wrong. Yes, it was not right. So you must do it again. I cannot do it. Do not say so. Try once more.

Translate into English:

എനിക്കു അകത്തു വരാമോ? ഉവ്വ, നിണക്കു അകത്തു വരാം. എനിക്കു ഇവിടെ ഇരിക്കാമോ? നീ അവിടെ ഇരിക്കരുതു. നീ അവിടെ നില്ക്കണം. ഞാൻ എന്തിന്നു നില്ക്കണം? അതു ഞാൻ പറകയില്ല. ഞാൻ ഇവിടെ നില്ക്കയില്ല. എന്നാൽ (then) നീ പുറത്തു പോകണം. പത്തു നിമിഷം കഴിഞ്ഞാൽ നിണക്കു അകത്തു വരാം. ഇപ്പോൾ ഞാൻ ഒരു കത്തു എഴുതുകയാകുന്നു. ആൎക്കാണ് കത്തു? (അതു) എന്റെ അമ്മെക്കാകുന്നു.

Lesson 7.

THE NORTH, THE EAST, THE SOUTH, AND THE WEST.



al′-ways, എപ്പോഴും. for′ward, മുമ്പോട്ടു.
east, കിഴക്കു. north, വടക്കു.

o'-ver, മീതെ.
right, വലത്തു.
rise, ഉദിക്കുന്നു.
south, തെക്കു.
set, അസ്തമിക്കുന്നു.
to'-ward (*to-'erds*), നേരെ.
turn, തിരിയുക, തിരിക്കു.
west, പടിഞ്ഞാറു.

What o'clock is it? ഇപ്പോൾ എത്ര മണിയായി?
The sun is just rising, സൂൎയ്യൻ ഇപ്പോൾ ഉദിക്കയാകുന്നു.

What o'clock is it, James? It is now 6 o'clock. Do you see the sun now? Yes, I see him. He is just rising over the hills. Turn your face towards the sun. In the morning you will always see the sun there. That is the East. The sun rises in the East. Now turn to your right. Look forward, that is the South. Turn again to your right, that is the West. In the evening you will always see the sun there. The sun sets in the West. Turn once more to your right. Look forward, that is the North.

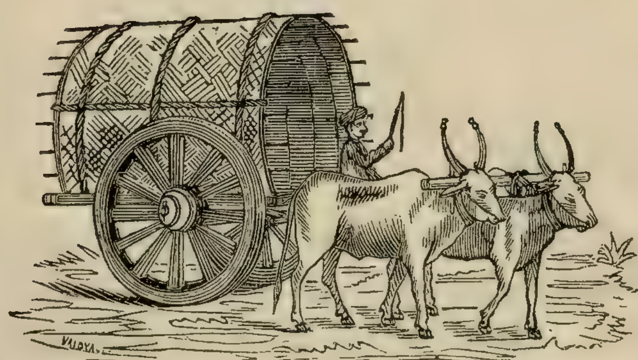
Translate into English:

സൂൎയ്യൻ എവിടെ ഉദിക്കുന്നു? വലത്തോട്ടു തിരിയുക. ഇപ്പോൾ എന്തു കാണുന്നു? വൈകുന്നേരം നാം എപ്പോഴും സൂൎയ്യനെ പടിഞ്ഞാറു കാണുന്നു. നിണക്കു വടക്കോട്ടു തിരിയാമോ? സൂൎയ്യൻ ഇപ്പോൾ പടിഞ്ഞാറു അസ്തമിക്കയാകുന്നു. ചന്ദ്രൻ ഇന്നു ആറുമണിക്കു ഉദിക്കും. നിന്റെ മുഖത്തെ ചന്ദ്രന്റെ നേരെ തിരിക്കു. വളരെ പ്രകാശമുള്ള ഒരു നക്ഷത്രം നീ കിഴക്കു കാണുന്നുവോ? ഇല്ല, ഞാൻ (അതു) കാണുന്നില്ല. നീ വലത്തോട്ടു തിരിയരുതു. തെക്കോട്ടേക്കു

തിരിഞ്ഞു മുമ്പോട്ടു നടക്ക. അപ്പോൾ നീ രാമന്റെ വീട്ടു കാണും. അവൾ ആ വീട്ടിൽ വീണ്ടും പോകരുതു.

Lesson 8.

A CART.



cart, വണ്ടി.	ta'-ble, മേശ.
know (*no*), അറിയുന്നു.	tell, പറക.
old, പഴയ.	there is, } ഉണ്ടു.
oth'-er (*uth'-er*), മറെറ.	there are, }
the others, മറെറവ, മറെറവർ.	there was, } ഉണ്ടായിരുന്നു.
road, നിരത്തു.	there were, }
small, ചെറിയ.	

Raman's book is older than mine, രാമന്റെ പുസ്തകം എന്റെതിനെക്കാൾ പഴയതാകുന്നു.

Yours is the oldest of all, എല്ലാററിലും വെച്ചു നിന്റെതു ഏററവും പഴയതാകുന്നു.

Last night there was rain. To-day there is no rain. To-night there will be no rain. To-morrow it

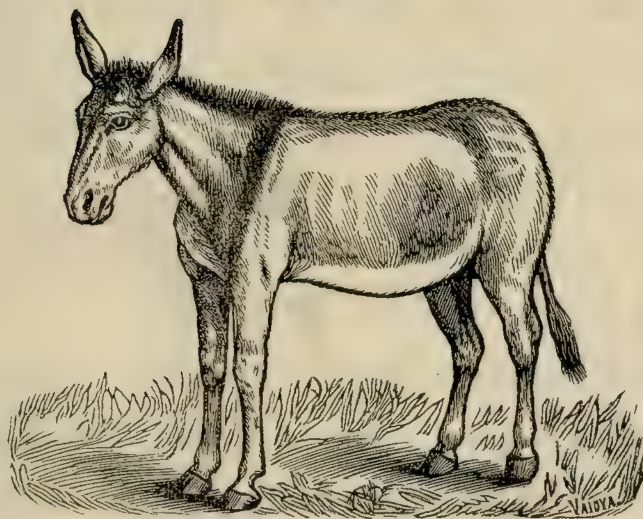
may rain. There are many carts on the road. Some of them are standing there. The others are coming here. Why are they coming here? I cannot say. I do not know. Can you not say? Then I shall tell you. There are some old tables in the school. They are coming to take them away. These carts are very small. But they are not smaller than your carts. Of all the carts on the road, this is the smallest.

Translate into English:

മടിയനായ ഒരു കുട്ടി ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്റെ അച്ഛൻ അവനെ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു അയച്ചു. അവൻ ആ എഴുത്തുപള്ളിയിലെ എല്ലാ കുട്ടികളിലും വെച്ചു മടിയനായിരുന്നു. അവൻ എഴുത്തുപള്ളിക്കു പോവാൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. അവൻ ഒരു പക്ഷിയെ കണ്ടു, അതിനോടു തന്റെ കൂടെ കളിപ്പാൻ പറഞ്ഞു. എങ്കിലും പക്ഷി അവനോടു കൂടെ കളിപ്പാൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. അതു പറന്നു പോയ്ക്കളഞ്ഞു. പിന്നെ അവൻ ഒരു നായെ കണ്ടുമുട്ടി. അവൻ നായെ തന്നോടു കൂടെ കളിപ്പാൻ വിളിച്ചു. എങ്കിലും നായ് ഓടിപ്പോയ്ക്കളഞ്ഞു. അതിന്നു മടിയനായ കുട്ടിയോടു കൂടെ കളിപ്പാൻ ഇഷ്ടമായില്ല. അങ്ങിനെ അവനോടു കൂടെ കളിപ്പാൻ ആരും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. അതുകൊണ്ടു അവൻ എഴുത്തുപള്ളിയിൽ പോയി (തന്റെ) പാഠം പഠിച്ചു.

Lesson 9.

AN ASS.



ass, കഴുത.
bag, ചാക്ക.

ev'-er, എപ്പോഴെങ്കിലും.
gram, മുതിര.
grass, പുല്ലു.
hoof, കുളമ്പു.
horn, കൊമ്പു.
horse, കുതിര.

how man'-y, } എത്ര?
how much, }

mon'-ey (*mun'-e*), പണം.
nev'-er, ഒരിക്കലും ഇല്ല.
on'-ly, മാത്രം.
sell, വില്ക്കുന്നു.
sold, വിററു.

I have seen it, ഞാൻ അതു കണ്ടിട്ടുണ്ടു (കണ്ടിരിക്കുന്നു).

Have you ever seen my horse? No, I have never seen your horse. I have seen your ass. Asses and horses have no horns. The hoof of the horse is like the hoof of the ass. How many horses have you?

I have only one horse. But my brother has four. I sold my ass. With the money I have bought a cow. What do horses eat? They eat gram and grass. How much grass does your horse eat in a week? My horse eats one bag of gram in two weeks. I give my horse some grass too every day.

Translate into English:

ഞാൻ ഒരു ചാക്ക അരി വാങ്ങിട്ടുണ്ടു. അവൻ രണ്ടു ചാക്ക അരിയും മൂന്നു ചാക്ക മുതിരയും വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു. ഞാൻ അവന്റെ കഴുതയെ ഒരിക്കലും കണ്ടിട്ടില്ല. കഴുതയുടെ കുളമ്പു കുതിരയുടെ കുളമ്പുപോലെയാകുന്നു. നീ ഒരു കുതിരയെ വാങ്ങീട്ടുണ്ടോ? ഇല്ല, എനിക്ക പണമില്ല, എന്റെ സ്നേഹിതൻ ഒരു കഴുതയെ വാങ്ങിയിരുന്നു. എങ്കിലും ഒരു കള്ളൻ അതിനെ കട്ടുകൊണ്ടു പോയ്ക്കളഞ്ഞു. ഒരു കുതിര എത്ര മുതിര തിന്നും? അവന്റെ കുതിര ഒരു മാസം കൊണ്ടു (in one month) രണ്ടു ചാക്ക മുതിര തിന്നും. നിന്റെ കുതിര എന്റെതിനെക്കാൾ വലിയതാകുന്നു.

Lesson 10.

THE CROW AND THE PITCHER.



a′-ble, കഴിവുള്ള, പ്രാപ്തിയുള്ള.

bot′-tom, അടി.

brim, വക്ക.

dis′-tance, ദൂരം.

drank, കുടിച്ചു.

lie, കിടക്കുക.

o′-ver-turn, മറിക്കുക.

peb′-ble, കല്ലു.

pick up, പെറുക്കി എടുക്കുക.

pitch′-er, പാത്രം.

place, സ്ഥലം.

put, ഇട്ടു (ഇടുന്നു).

reach, എത്തുക.

rose, പൊന്തി (ഉദിച്ചു).

strong e-nough′ (*e-nuf′*), വേണ്ടുവോളം ശക്തിയുള്ള.

thirst, ദാഹം.

was about to die, ചാകാറായി.

about him, അവന്റെ ചുറ്റും.

one by one, ഓരോന്നായി.

A crow was once about to die with thirst. He saw a pitcher at a distance, and flew to it with joy. There was water in the pitcher; but it was near the bottom; and the crow was not able to reach it. He

tried to over-turn the pitcher; but he was not strong enough to do so. Then he looked about him and saw pebbles lie near the place. He picked them up one by one and put them into the pitcher. The water rose to the brim. The crow drank the water and flew away. That crow was wiser than many boys.

Translate into English:

ആ കുടിലിൽ ഒരു സാധു കിഴവി തന്റെ രണ്ടു പെണ്മക്കളോടു കൂടെ പാൎത്തുവരുന്നു. അവൾ മൂന്നു ദിവസമായി വെള്ളം കുടിച്ചിട്ടില്ല. അതുകൊണ്ടു അവൾ ദാഹംകൊണ്ടു മരിപ്പാറായിരിക്കുന്നു. ആ കുടിലിൽനിന്നു കുറെ ദൂരെ ആഴമുള്ള ഒരു കിണറുണ്ടു. ആ കിണറുവരെ (to) നടപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന ശക്തി അവൾക്കില്ല. അവൾക്കു ഒരു പാത്രം ഉണ്ടു; എന്നാൽ അതിൽ വെള്ളം ഇല്ല. നീ ഈ മുടന്തനെ ഇന്നലെ എവിടെ കണ്ടു? അവൻ ഈ കട്ടിലിന്മേൽ കിടക്കുന്നതു ഞാൻ കണ്ടു. വലിയൊരു മീൻതോണി മറിച്ചുകളവാൻ ശ്രമിച്ചു. എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു നടപ്പാൻ എനിക്കു കഴിവില്ല. ഈ എഴുത്തുപള്ളിയിലുള്ള എല്ലാ കുട്ടികളിലും വെച്ചു ഞാനാകുന്നു ഏററവും ശക്തിയുള്ളവൻ. മുതിര ഓരോന്നായി പെറുക്കി എടുക്ക.

Lesson 11.

THE FOX AND THE DRUM.



an′-i-mal, മൃഗം, ജീവി.
drink, കുടിക്കുന്നു.
drum, ചെണ്ട.
first (*fërs*), ഒന്നാമതു.
garden (*gard′n*), തോട്ടം.
heard (*hird*), കേട്ടു.
hun′-gry, വിശപ്പുള്ള.
just then, അപ്പോൾ തന്നെ.
loud ഉറക്കെ.
prowl about, അലഞ്ഞു നടക്കുക.
said (*sed*), പറഞ്ഞു.
search (*sërch*), അന്വേഷിക്കുക.
in search of, അന്വേഷിച്ചുകൊണ്ടു.
sound, ശബ്ദം.
spring, ചാടുക, തുള്ളുക.
think, വിചാരിക്കുന്നു.
thought, വിചാരിച്ചു.
was about, ഭാവിച്ചു.

I think that it is an animal ഞാൻ അതൊരു ജീവിയാണെന്നു വിചാരിക്കുന്നു.

I thought that it was an animal ഞാൻ അതൊരു ജീവിയാണെന്നു വിചാരിച്ചു.

One morning a hungry fox was prowling about in search of food. He saw a hen in a garden. He was about to spring upon the hen. Just then he heard a loud sound from a tree over his head. He looked up

and saw a large drum. The fox did not know that it was a drum. He thought that it was a large fat animal. He thought that he could eat it. He said that he would kill and eat it first.

Translate into English:

ഒരു ദിവസം വൈകുന്നേരം ഒരു പൂച്ച ഒരു പെട്ടിമേൽ ഒരു എലിയെ കണ്ടു. അതിന്നു (she) വളരെ വിശപ്പുണ്ടായിരുന്നു. അതു എലിയുടെ മേൽ ചാടുവാൻ ഭാവിച്ചു. അപ്പോൾ തന്നെ അതു എലിയുടെ അടുക്കൽ ഒരു പാൽപാത്രം കണ്ടു. ആ പാൽപാത്രത്തിൽ പാൽ ഉണ്ടെന്നു പൂച്ച വിചാരിച്ചു. താൻ ആദ്യം ആ പാൽ കുടിക്കുമെന്നു പൂച്ച പറഞ്ഞു. ചില കുട്ടികൾ ഈ പൂച്ചയെ പോലെ ബുദ്ധിയില്ലാതെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നു. ബുദ്ധിയോടെ പ്രവൃത്തിപ്പാൻ പഠിപ്പിൻ.

Lesson 12.

THE FOX AND THE DRUM *(continued).*

both, രണ്ടും.
found, കണ്ടു.
got up, മേൽ കയറി.
hard, ഉറപ്പുള്ള.
in-stead' *(in-sted')* **of**, പകരം.
knew *(new)*, അറിഞ്ഞു.
noth'-ing *(nuth'-ing)*, ഒന്നുമില്ല.
skin, തോൽ.
teeth, പല്ലുകൾ.
with'-in, ഉള്ളിൽ, അകത്തു.

Made a spring, തുള്ളി, ഒരു ചാട്ടം ചാടി.

The fox made a spring at the drum. Just then the hen saw him and ran away. He got up the tree

and went to the drum. He found that it was very hard. He tore off the skin with his teeth. But there was nothing within. Then he knew that it was not an animal. He wished to eat a large animal instead of a small fowl; and so he lost both.

Translate into English:

പൂച്ച പാൽപാത്രത്തിന്റെ നേരെ തുള്ളി. അപ്പോൾ എലി അതിനെ കണ്ടു ഓടിക്കളഞ്ഞു. പൂച്ച പെട്ടിമേൽ കയറി പാൽപാത്രത്തിന്നരികെ ചെന്നു. എങ്കിലും അതിൽ പാൽ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. അതിൽ കുറച്ചു ചൂടുവെള്ളം മാത്രമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളു. പാൽപാത്രത്തിൽ പാൽ ഇല്ലെന്നു പൂച്ച കണ്ടു. അതിന്നു പാൽ കുടിപ്പാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. അതിന്നു എലിയെ തിന്മാനും കഴിഞ്ഞില്ല. കുറുക്കൻ എന്തിന്നു മരത്തിന്മേൽ കയറി? അതു ചെണ്ട ഒരു ജീവിയാണെന്നു വിചാരിച്ചു. പൂച്ച എന്തിന്നു പെട്ടിമേൽ കയറി? അതു പാൽപാത്രത്തിൽ പാലുണ്ടെന്നു വിചാരിച്ചു.

Lesson 13.

bot′-tle, കുപ്പി.
build (*bild*), പണിയുന്നു.
built (*bilt*), പണിതു.
chair, കസേല.
flower (*flour*), പുഷ്പം.
killed, കൊന്നു.
red, ചുവന്ന.
straw, വൈക്കോൽ.
un′-der, അടിയിൽ, ചുവട്ടിൽ.
wall, ചുവര്.

Here is, ഇതാ. **There is**, അതാ.

The man that came here is mad, ഇവിടെ വന്ന മനുഷ്യൻ ഭ്രാന്തനാകുന്നു.

The book that you gave him is mine, നീ എനിക്കു തന്ന പുസ്തകം എന്റെതാകുന്നു.



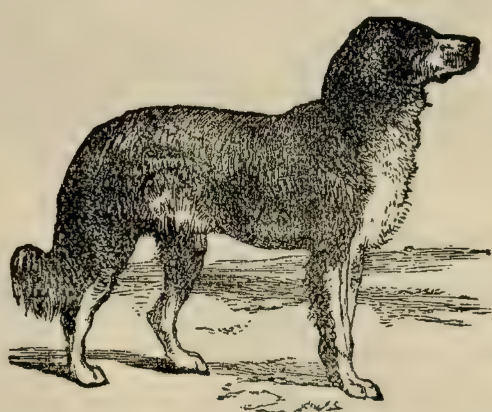
The house that you see is mine. It is the house that my father built. The bottle that I gave you is yours. The man that is sitting in the chair is my brother. This is the flower that you gave me. Here is the ox that ate the straw. Do you see the fox that killed my fowls? No, I do not (see it). There is the fox that killed them. It is standing under the tree that is near the wall. There are many red flowers on that tree. This is the reddest flower that I have seen.

Translate into English:

ഈ പുസ്തകം എനിക്ക തന്ന ആൾ ഇതാ. ഞാൻ വാങ്ങിയ വൈക്കോൽ നല്ലതല്ല. അവൻ എനിക്ക തന്ന പുല്ല ചീത്ത (ആകുന്നു). എന്റെ കുതിര അതു തിന്നുന്നില്ല. അവൻ പണിയുന്ന വീട്ടു നീ കണ്ടുവോ? ഇല്ല. ഞാൻ (അതു) കണ്ടിട്ടില്ല. അവർ പണിയുന്ന വീട്ടു അതാ. കുപ്പിയിലുള്ള മഷി ചുവന്നതാകുന്നു. ഞാൻ ആ തോട്ടത്തിൽ കണ്ട പുഷ്പം ഇതല്ല. അവൻ എഴുതിയ കത്തു ഇതാകുന്നുവോ? അതെ, അവൻ എഴുതിയ കത്തു ഇതാകുന്നു. ഞാൻ കണ്ട ആൾ ഭ്രാന്തനല്ല. ഇവിടെ ഇന്നു രാവിലെ വന്ന ആൾ എവിടെ? ഇന്നു രാവിലെ ഇവിടെ വന്ന ആൾ ഞാൻ തന്നെ (ആകുന്നു).

Lesson 14.

THE STORY OF A DOG.



an-oth'-er, മറ്റൊരു.
at once, ഉടനെ.
back, തിരികെ.
bro'-ken, ഒടിഞ്ഞു.
brought (*brot*), കൊണ്ടുവന്നു.
fa'-mous, കീർത്തിപ്പെട്ട.
glad, സന്തോഷമുള്ള.
noise (*noyz*), ശബ്ദം.
o'-pen (*o'-pn*), തുറക്ക.
room, മുറി.

cure, സുഖപ്പെടുത്തുക. **sense,** ബുദ്ധി.
doc′-tor, വൈദ്യൻ. **sto′-ry,** കഥ.
door, വാതിൽ.

Was glad to find, കണ്ടെത്തുകൊണ്ടു സന്തോഷിച്ചു.
I had seen him before he went away, അവൻ പോകുന്നതിന്നു മുമ്പായി ഞാൻ അവനെ കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.

Once there lived in Paris a famous Doctor. One day one of his friends sent him a dog that had broken its leg. The Doctor cured the dog and sent it back to him. Some months after, he heard, one night, a noise at the door of his room. He opened the door to see what it was. In came the dog with another dog. The new dog was lame; and the Doctor saw that it had broken its leg. He at once knew why the dog had brought its friend with it. He was very glad to find that the dog had so much sense. In a few days the Doctor cured this new dog.

Translate into English:

കാൽ ഒടിഞ്ഞ ഒരു കുതിരയെ ഞാൻ ഇന്നു രാവിലെ കണ്ടു. അവർ അതിനെ പട്ടണത്തിൽ കീൎത്തിപ്പെട്ട ഒരു വൈദ്യന്റെ അടുക്കൽ അയക്കയായിരുന്നു. നിങ്ങൾ്ക്കു എത്ര സ്നേഹിതന്മാരുണ്ടു? അവൾ ഈ തുത്തനാകച്ചട്ടിയിൽ കുറെ അരി ഇട്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. ആ വീട്ടിന്റെ വാതില്ക്കൽ ആർ നിന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു? ആ ശബ്ദം എന്താണെന്നു നിണക്കറിയാമോ? നീ നാളെ തിരികെ വരണം. രാമന്റെ പെങ്ങൾ തന്റെ പഴയ സ്നേഹിതയെ കണ്ടെത്തുകൊണ്ടു വളരെ

സന്തോഷിച്ചു. കുറുക്കന്മാർ രാത്രിയിൽ സഞ്ചരിക്കുന്നതു എന്തിന്നെന്നു പറയാമോ? വൈദ്യൻ ഒരു മണിക്കൂർകൊണ്ടു എന്നെ സുഖപ്പെടുത്തി. നിങ്ങളുടെ പുസ്തകം തുറന്നു പാഠം പഠിക്കു. അവർ തങ്ങളുടെ ഗുരുനാഥനെ സന്തോഷത്തോടെ അനുസരിച്ചു.

Lesson 15.

THE FROGS AND THEIR KING.



bold, ധൈൎയ്യമുള്ള.
change, മാററം.
crane, കൊക്കു, കൊച്ച.
de-vour′, വിഴുങ്ങുന്നു.
for′-mer, പണ്ടേത്ത.
frog, തവള.
king, രാജാവു.
leap, ചാടുന്നു.
life, ജീവൻ.
like, ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു.
log, മരത്തടി.
pray′-er, പ്രാൎത്ഥന.
sub′-jects, പ്രജകൾ.
such, ഇങ്ങിനത്തെ.
were a-fraid′ (of), ഭയപ്പെട്ടു.

In former times, പണ്ടു.

After a time, കുറെ കഴിഞ്ഞാറെ.

A number of frogs, ഒരു കൂട്ടം തവളകൾ.

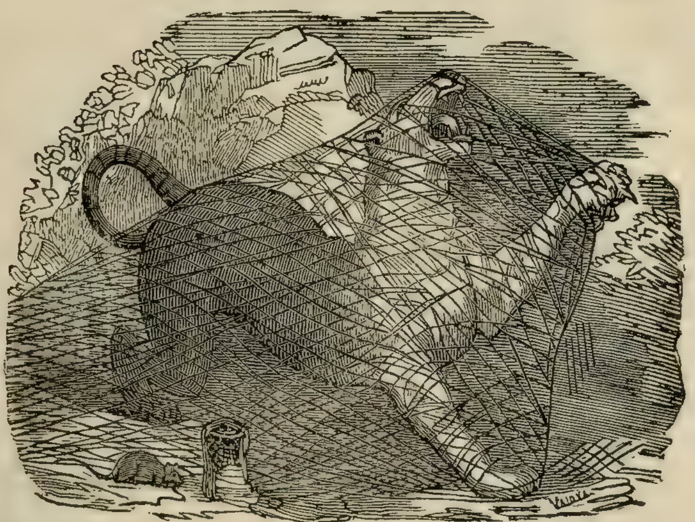
In former times a number of frogs lived in a tank. They wished for some change, and prayed to Jupiter to send them a king. Jupiter heard their prayer and threw a log into the tank, and said: "Here is your king". At first the frogs were afraid of their king. After a time they became bold, and came near the log and then leaped upon it. The frogs did not like such a king. So they prayed Jupiter to give them a king that had life. Jupiter then sent a crane. The new king soon devoured his subjects one after another.

Translate into English:

ഇങ്ങിനത്തെ ധൈൎയ്യമുള്ള ഒരു പെൺകുട്ടിയെ ഒരിക്കലും കണ്ടിട്ടില്ല എന്നു രാജാവു പറഞ്ഞു. ദൈവം എപ്പോഴും നമ്മുടെ പ്രാൎത്ഥന കേൾക്കും. എഴുത്തുപള്ളിയിൽ പോവാൻ സമയം ആയി. എല്ലാ മാററങ്ങളും നന്നെന്നു വിചാരിക്കരുതു. ഒരു തവള ഒരിക്കൽ ഒരു കോഴിക്കുഞ്ഞിനെ വിഴുങ്ങി. മരത്തടിക്കു ജീവനില്ലെന്നു തവളകൾ കണ്ടു. ഗുരുനാഥൻ ചീത്ത ശിഷ്യന്മാരെ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നില്ല. ഇന്നു രാവിലെ അവർ രണ്ടു കോഴിയെ കൊന്നു; എന്നാൽ ഇന്നലെ ഒന്നു മാത്രമേ കൊന്നിരുന്നുള്ളു. പണ്ടു ഒരു കൂട്ടം കുറുക്കന്മാർ ഒരു കുഴിയിൽ പാൎത്തു. പ്രജകൾ രാജാവിനെ അനുസരിക്കേണമോ? അവൻ മരിച്ചുപോകും എന്നു ഞാൻ ഭയപ്പെട്ടു. ഈ മനുഷ്യന്നു രാമന്റെ അച്ഛനേക്കാൾ പ്രായം ഉണ്ടു. കിണററിൽ ചാടല്ല.

Lesson 16.

THE LION AND THE MOUSE.



beg, അപേക്ഷിക്ക.
fly, ഈച്ച.
good, നന്മ.
hole, മട, ദ്വാരം.
let, അനുവദിച്ച.
li'-on, സിംഹം.
mid'-night, അൎദ്ധരാത്രി.
mouse, ചുണ്ടെലി.
pit'-i-ed, കനിഞ്ഞു.
roar, ഗൎജ്ജനം.
set, അസ്തമിച്ച.
set free, വിട്ടുവിച്ച.
sleep, ഉറങ്ങുക.
spare, രക്ഷിക്ക.
woke, ഉണൎത്തി.
when, അപ്പോൾ, പോൾ.

When the fly went out the ant came in, ഈച്ച പുറത്തു പോയപ്പോൾ ഉറുമ്പു അകത്തു വന്നു.

After the sun set we went home, സൂൎയ്യൻ അസ്തമിച്ച ശേഷം ഞങ്ങൾ വീട്ടിലേക്ക പോയി.

If you give me a rupee, I will give you a book, നി എനിക്ക ഒരു ഉറുപ്പിക തന്നാൽ ഞാൻ നിനക്ക ഒരു പുസ്തകം തരും.

One day a lion was sleeping under a tree. A mouse fell on him and woke him. He was about to kill the mouse. When the mouse saw this, it begged him to spare its life. The lion pitied the mouse and let it (to) go. A few days after the mouse heard a loud roar. It went out of its hole and saw a lion in a net. It was the lion that had saved its life. The mouse tore off the net with its teeth and set the lion free. If you do good to others, they will also do good to you.

Translate into English:

ഒരാൾ ഒരു (ദിവസം) രാത്രി തന്റെ വീട്ടിൽ കിടന്നുറങ്ങുകയായിരുന്നു. അൎദ്ധരാത്രിയിൽ ഒരു ഈച്ച അവനെ കടിച്ചു ഉണൎത്തി. അവൻ കണ്ണു തുറന്നപ്പോൾ അവന്റെ മുമ്പിൽ ഒരാളെ കണ്ടു. അവൻ കക്കുവാൻ വന്ന ഒരു കള്ളനായിരുന്നു. കള്ളൻ അവനെ കണ്ടപ്പോൾ, പുറത്തേക്കു ഓടി. ആ ആൾ തന്റെ തോക്കെടുത്തു അവന്റെ പിന്നാലെ ഓടി, എങ്കിലും പുറത്തു വന്നപ്പോൾ കള്ളനെ കണ്ടില്ല. അതുകൊണ്ടു അവൻ അകത്തു പോയി വാതിൽ അടച്ചു വീണ്ടും ഉറങ്ങുവാൻ പോയി (went to bed).

കുറെ ദിവസം കഴിഞ്ഞശേഷം ആ കള്ളൻ വീണ്ടും വന്നു. ഞങ്ങളുടെ നായ്ക്കൾ അവന്റെ നേരെ ഓടി. അപ്പോൾ അവനും ഓടി, തന്റെ ജീവനെ രക്ഷിപ്പാൻ ശ്രമിച്ചു. എന്നാൽ അവൻ ആഴമുള്ള ഒരു കിണററിൽ വീണു മരിച്ചുപോയി.

Lesson 17.

THE BAT, THE BEASTS, AND THE BIRDS.



a-sleep′, ഉറക്കുള്ള.
at last, ഒടുവിൽ.
bat, കടവാതിൽ
be-tween′, തമ്മിൽ.
fierce (*fêrs*), ഭയങ്കരമായ.
fight, യുദ്ധം ചെയ്യുന്നു, ശണ്ഠ ചെയ്യുന്നു.
hide, ഒളിക്കുന്നു.
shun, ഉപേക്ഷിക്കുന്നു.
side, ഭാഗം.
want, ആവശ്യപ്പെടുന്നു.
war, യുദ്ധം.
win (*p. t.* won), ജയിക്കുന്നു.
wing, ചിറകു.

Once there was a fierce war between the beasts and the birds. The bat wanted to save his own life, and so did not like to fight. When he thought that the beasts would win, he went to them and said: "O Beasts! I am not a bird; I am a beast. Can yon find a bird that has teeth?" At last the birds won. So the bat went to the birds and said: "O Birds! I am not a

beast, I have wings. Have beasts wings?" Both sides shunned him. So now he hides by day and flies about at night when all the birds and beasts are asleep.

Translate into English:

പണ്ടു കുതിരകളും, കഴുതകളും തമ്മിൽ ഭയങ്കരമായ ഒരു യുദ്ധമുണ്ടായിരുന്നു. കുതിരകൾ ഉറങ്ങുമ്പോൾ കഴുതകൾ പോയി അവയെ കൊന്നുകളഞ്ഞു. കടവാതിൽ രാത്രിയിൽ പറക്കുന്ന ഒരു പക്ഷിയാകുന്നു. നല്ല കുട്ടികൾ ചീത്ത ചങ്ങാതിമാരെ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു എന്നു നീ വിചാരിക്കുന്നുവോ? ഇല്ല, അവർ അവരെ ഉപേക്ഷിക്കുന്നു. ഒടുവിൽ ആർ ജയിച്ചു? പക്ഷികൾക്കു പല്ലില്ല. എന്നാൽ അവക്കു ചിറകുണ്ടു. പാഠം പഠിക്കാത്ത ചെക്കൻ മടിയനാകുന്നു. നാം ദരിദ്രരെ കാണുമ്പോൾ അവരെ കനിയേണം. നാം അവരെ കനിഞ്ഞാൽ ദൈവം നമ്മെ കനിയും. നീ അവനെ കണ്ടതിന്നു മുമ്പായി ഞാൻ അവനെ കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. നിന്റെ ജ്യേഷ്ഠനെ പോലെ ആസ്തീരുവാൻ നീ ആവശ്യപ്പെടുന്നെങ്കിൽ മടിയനായിരിക്കല്ല. മടിയുള്ള കുട്ടികൾ പകൽ മുഴുവനും കളിക്കയും രാത്രി മുഴുവനും ഉറങ്ങുകയും ചെയ്യുന്നു.

Lesson 18.

THE TRUTHFUL BOY.

an′-gry, കോപമുള്ള. e′-ven (*e′-vn*), പോലും.
be-gan′, തുടങ്ങി. lamp, വിളക്കു.
broke, പൊട്ടിച്ചു. lie, കളവു.
catch, പിടിക്ക. re-ply′, ഉത്തരം പറക, മറുപടി അയക്ക.
cry, കരയുക. truth′-ful, സത്യം സംസാരിക്കുന്ന.

One day two friends John and Tom were playing with a ball in a room. When John was trying to catch the ball that Tom threw at him, he overturned a lamp that was on the table, and broke it. John began to cry. Then Tom said to him, "Don't be afraid, John; tell your mother that the cat did it". But John replied, "No, no! I will not tell a lie even if my mother beats me. I will go to her at once and tell her that I broke the lamp". John's mother was not angry with him; she said that she was glad that he told the truth.

Translate into English:

ചീത്ത കുട്ടികൾ മാത്രം കളവു (കൾ) പറയുന്നു. കഥയിലെ സത്യവാനായ ചെക്കനെ പോലെ നാം എപ്പോഴും സത്യം പറയണം. അവൻ അവന്റെ കല്പലക പൊട്ടിച്ചു എന്നു എന്റെ പെങ്ങൾ എന്നോടു പറഞ്ഞു. നായി മേശമേൽ ചാടി വിളക്കു പൊട്ടിച്ചു. നീ പട്ടണത്തിൽ പോയി ഒരു പുതിയ വിളക്കു എനിക്കായി വാങ്ങുമോ? എന്റെ ജ്യേഷ്ഠൻ ഒരു കത്തെഴുതിക്കൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ വാതില്ക്കൽ (നിന്നു) ഒരു ശബ്ദം കേട്ടു. നിനക്കു ഇഷ്ടമുണ്ടെങ്കിൽ അകത്തു വരാം; എന്നാൽ നീ ഇവിടെ വളരെ നേരത്തോളം ഇരിക്കരുതു. പെൺകുട്ടി സിംഹത്തെ കണ്ടപ്പോൾ കരവാൻ തുടങ്ങി. കാക്കയെ പിടിച്ചു കൊന്ന ചെക്കനോടു ഗുരുനാഥൻ വളരെ കോപിച്ചു. ഈ വീടു അതിനേക്കാൾ വലിയതാണ്. ഇനി ഒരിക്കലും ഞാൻ അങ്ങിനെ ചെയ്കയില്ല. നീ എന്തുകൊണ്ടു എന്റെ കത്തിന്നു മറുവടി അയച്ചിട്ടില്ല? ഞാൻ ഇവിടെ വരുന്നതിന്നു മുമ്പായി അവൾ പോയ്ക്കളഞ്ഞു.

Lesson 19.

THE COCOANUT.



ask, അപേക്ഷിക്ക.
came up, വന്നെത്തി.
co′-coa-nut, നാളികേരം.
co′-coa-nut shell, ചിരട്ട.
dis-pute′, വാദം.
each oth′-er, അന്യോന്യം.
share, ഓഹരി.
for, കാരണം.
half, പകുതി.
ker′-nel, കാമ്പു.
pock′-et, കീശ.
quar′-rel, ശണ്ഠകൂടുക.
set′-tle, തീൎക്ക.
troub′-le, അദ്ധ്വാനം.

Two girls were going along a road, when a cocoanut fell near them. One of them at once picked it up. Then the other said, "I saw it fall, and so it is mine". The first replied, "No, no! it is mine. It was I that picked it up". So they were quarrelling with each other when a big boy came up. They asked him to settle their dispute. He took the cocoanut from them and broke it into two. He gave one half of the shell to one of the girls and said, "Here is your share; for you saw the cocoanut fall". He gave the other half of the shell to the other girl and said, "You may take

this; for it was you that picked up the cocoanut". Then he put the kernel into his pocket and said, "This is my share for my trouble".

Translate into English:

എന്റെ ഓഹരി നീ തരുമെങ്കിൽ ഞാൻ നിന്നോടു ശണ്ഠകൂടുകയില്ല. കള്ളൻ എന്റെ കീശയിൽ കൈ ഇട്ടുന്നതു ആ മുടന്തൻ കണ്ടു. അവനെ പിടിപ്പാനായി ഞാൻ അവന്റെ പിന്നാലെ ഓടി. ആ കള്ളൻ എവിടെ ഒളിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു നീ എന്നോടു പറയുമോ? നിങ്ങളുടെ വാദം നിങ്ങൾ തീർത്തിട്ടില്ലേ? ഞങ്ങളുടെ വാദം തീർത്തു തരുവാൻ ഞങ്ങളുടെ ഗുരുനാഥനോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിച്ചു. അയാൾ തന്റെ അദ്ധ്വാനത്തിന്നായി ഒന്നും ആവശ്യപ്പെട്ടില്ല. കിഴവി ഒരു ചിരട്ടയിൽ കുറെ ചോറും എടുത്തു കോഴികൾക്കു കൊടുത്തു. ചീത്ത കുട്ടികൾ അന്യോന്യം ശണ്ഠകൂടുന്നു. നീ കൊണ്ടുവന്ന നാളികേരത്തിൽ പകുതി കുരങ്ങു തിന്നു. ഞാൻ വാതില്ക്കൽ നില്ക്കുമ്പോൾ ഒരു ദരിദ്ര വന്നു (വന്നെത്തി) കുറെ ചോററിന്നായി അപേക്ഷിച്ചു. എന്റെ ഓഹരിയിൽ പകുതി ഞാൻ അവൾക്കു കൊടുത്തു. അവൾ എനിക്കു നന്ദി പറഞ്ഞു പോയി.

Lesson 20.

OUR FATHER IN HEAVEN.

a-round', ചുററും.
clothes, വസ്ത്രം.
dis-o-bey', അനുസരിക്കാതിരിക്ക.
du'-ty, മുറ.
keep, കാക്കുക.
of'-ten, (*of'-fn*), പലപ്പോഴും.
par'-don, (*par'-dn*), ക്ഷമിക്ക.
sin, പാപം.
thing, വസ്തു.

We all have fathers. They give us food and clothes, and send us to school. So we should love them. But we have another Father. Can you tell me who it is? He is our Father in heaven. He created us and everything that we see around us. He loves us and is always doing us good. He gave us life, and He keeps us from all evil. He gave us every thing we have. So it is our duty to love and obey Him. But we often disobey Him. If we disobey God, we cannot go to heaven. So we should pray to our Father in heaven to pardon us all our sins and to take us to heaven when we die.

Translate into English:

എല്ലാ മനുഷ്യരും മരിക്കും എന്നു നാം അറിയുന്നു. മരിച്ചുപോകുന്ന എല്ലാ മനുഷ്യരും സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്കു പോകയില്ല. ദൈവത്തെ സ്നേഹിക്കുന്നവർക്കു മാത്രം അവിടെ പോകുവാൻ കഴിയും. കുട്ടികളേ, നിങ്ങൾ ആ സ്ഥലത്തു പോകുവാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നുവോ? എന്നാൽ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിനെ സ്നേഹിപ്പിൻ. നിങ്ങൾ അവനെ സ്നേഹിക്കുന്നെങ്കിൽ നിങ്ങൾ അവനെ അനുസരിക്കും. ഒരിക്കലും അനുസരിക്കാതിരിക്കയില്ല. എങ്കിലും നിങ്ങൾ പലപ്പോഴും അവനെ അനുസരിക്കാതിരുന്നിട്ടുണ്ടു. അതുകൊണ്ടു നിങ്ങളുടെ പാപങ്ങളെ ക്ഷമിച്ചുതരുവാൻ അവനോടു പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ. സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ മാതാപിതാക്കന്മാരെയും സഹോദരസഹോദരിമാരെയും സ്നേഹിതന്മാരെയും കണ്ടു മുട്ടും.

APPENDIX.

Lesson 1.

What is said about God in this lesson? (It is said that God is good and great and wise.) *What did He do?* (He created the earth, air and the sea.) *What else did He make?* (He made the sun, the moon and the stars.) *Why did He make the sun?* (He made the sun to give us light by day.) *Why did He make the moon and the stars?* (. . . . . to give us light at night.) *What do birds do?* (They fly in the air.) *What do fishes do?* (They swim in the sea.) *What do beasts do?* (They walk on the earth.) *Who made all these?* (The good God made them all.)

Lesson 2.

What was the crow in the story doing one day? (He was sitting on a tree near a tank.) *What did he see in the tank?* (He saw a white swan.) *What did the crow wish to become?* (He wished to become white like the swan.) *Why did he wish so?* (Because he was foolish.) *What did he do to become white?* (He lived by the tank and every day washed his feathers in the water for a long time.) *How long did he do so?* (He did so for a month.) *At the end of the month did he become white?* (No, he was still quite black as before.) *All the time how much food did he get to eat?* (He got very little food.) *What was the result of this?* (He became very thin, and in the end he died.) *What lesson do you learn from this story?* (That we should not act foolishly like this crow.)

Lesson 4.

Who do not obey their parents? (Bad boys and girls do not obey their parents.) *Who obey their parents?* (Good boys and girls*.....) *What else do good boys and girls do?* (They love their friends.....)

*To be completed by pupils.

Lesson 10.

What is this story about? (About a crow and a pitcher.) *What was the crow once about to do?* (He was once about to die with thirst.) *What did he then see at a distance?* (He saw a pitcher.) *Seeing the pitcher, what did he do?* (He flew to it with joy.) **What was there in the pitcher? Was the crow able to reach the water? Why was he not able to do so? What did he try to do then? Did he overturn the pitcher? Why did he not overturn the pitcher?* (Because he was not.....) *What did he do next?* (He looked..... place.) *What did he do with the pebbles? What became of the water then? What did the crow then do?*

*Answers to be given by pupils from memory.

Lesson 11.

What was a hungry fox doing one morning? What did he see? Where did he see it? What was he about to do? Just then what did he hear? What did he do then? Did he know that it was a drum? What did he think that it was? What else did he think about it? What did he say to himself about it?

Lesson 12.

What did the fox do to get the drum? Did he reach the drum? How did he find the drum? What did he do with it? What did he find within the drum? What did he learn then? What did he wish to eat? What became of the small fowl? (While the fox was making the spring at the drum, it saw him and ran away.) *How did the fox lose both the animal and the fowl?*

Lesson 13.

Whose is the house that we see? (It is mine.) *Who built the house?* (My father built it.) *Whose is the bottle that I gave you?* (It is mine.) *Which is your brother?* (The man that is sitting.......) *Where is the flower that I gave you? What did this ox do?* (It ate the straw.) *What became of my fowls?* (A fox killed them.) *Where is the fox that killed them?* (There, it is standing.......) *What do you see on that tree?* (I see many red flowers.) *Have you seen redder flowers than these?* (No, this is the reddest flower.....)

Lesson 14.

About whom is this story? (It is about a famous Doctor.) *Where did he live? What did one of his friends do one day? What did the Doctor do with the dog? Some months after, what did he hear one night? What did he do then? Why did he open the door? When he opened the door what happened? What was the matter with the new dog?* (It was lame; it had broken its leg.) *What did the Doctor at once come to know? Why was he very glad? What did he do in a few days?*

Lesson 15.

Where did a number of frogs live? What did they wish for? What did they pray to Jupiter for? What did Jupiter do? What did he say? How did the frogs like their king at first? After a time what did they do? Why did the frogs not like their king? (Because they found that their king had no life.) *What did they pray for, the second time?* (For a king that had life.) *Did Jupiter hear this prayer?* (Yes, he sent them a crane for a king.) *What did the new king do?*

Lesson 16.

What is this story about? What was the lion about to do to the mouse? Why did the lion want to kill the mouse? (Because while one day he was sleeping......) *Seeing that he was about to be killed, what did the mouse do? Did the lion pity the mouse? What happened a few days after? Where was the mouse at this time?* (It was in its hole.) *What did it do? Which was the lion that it saw in the net? When it saw that lion, what did it do? What does this story teach you?*

Lesson 17.

Between whom was there once a fierce war? Who did not like to fight? Why? Who, did the bat think, would win at first? (He thought.....) *Then what did he do?* (He went to the beasts and said......) *Why did he say that he was not a bird?* (Because he had teeth.) *Who won at last? Then what did the bat do?* (He went to the birds and said.....) *Why did he say that he was not a beast?* (Because he had wings.) *What happened to him because he first said that he was a beast, and then that he was a bird? What is the result of both sides shunning him?*

Lesson 18.

Who were John and Tom? (They were two friends.) *What were they doing one day? What was John trying to do? What happened then? Why did John cry? What did Tom say to him then? What was John's reply? When John told his mother that he had broken the lamp, what did his mother say? Do you wish to be like John or Tom? What sort of a boy was John?*

Lesson 19.

About whom is this story? (About two girls quarrelling with each other about a cocoanut.) *How did they get the cocoanut?* (While they were going along a road, the cocoanut fell near them and one of them picked it up.) *Why did they quarrel with each other?* (Because the other girl said "I saw it fall, and so it is mine.) *What did the first girl say? What did they do to settle their dispute?* (While they were quarrelling with each other, a big boy came up, and they asked him to settle their dispute.) *What did he do? What did he say to one of the girls? What did he say to the other girl? What did he do with the kernel?*

Lesson 20.

What do our fathers do for us? So what is our duty to them? What does our Father in heaven do for us? What is our duty to Him? Do we always obey Him? (No, we often disobey Him.) *If we disobey God, what will happen to us? So what should we do?*

POETRY.

1. My mother.

1. Who fed me from her gentle breast,
And hushed me in her arms to rest,
And on my cheek sweet kisses prest?
My mother.

2. When pain and sickness made me cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept for fear that I should die?
My mother.

3. Who ran to help me when I fell,
And would some pretty story tell,
Or kiss the place to make it well?
My mother.

4. And can I ever cease to be
A kind and loving child to thee,
Who wast so very kind to me,
My mother?

5. Oh no! The thought I cannot bear,
And if God please my life to spare,
I hope I shall reward thy care,
My mother.

6. When thou art feeble, old, and gray,
My healthy arms shall be thy stay,
And I will soothe thy pains away,
My mother.

2. God made all.

1. I know God made the sun
To fill the day with light;
He made the twinkling stars
To shine all through the night.

2. He made the hills that rise
So very high and steep;
He made the lakes and seas,
That are so broad and deep.

3. He made the streams so wide,
That flow through wood and vale;
He made the rills so small,
That leap down hill and dale.

4. He made each bird that sings
So sweetly all the day;
He made each flower that springs
So bright, so fresh, so gay.

5. And He who made all these,
He made both you and me;
Oh! let us thank Him then,
For great and good is He!

3. The goodness of God.

1. Lord, I would own Thy tender care
And all Thy love to me:
The food I eat, the clothes I wear,
Are all bestowed by Thee.

2. 'Tis thou preservest me from death
And dangers every hour;
I cannot draw another breath,
Unless Thou give me power.

3. My health, my friends, and parents dear,
To me by God are given;
I have not any blessing here,
But what is sent from heaven.

4. Such goodness, Lord, and constant care,
A child can ne'er repay;
But may it be my daily prayer
To love Thee and obey.

N. B. Thirty lines to be taught, according to the Teacher's choice.

Hints to the Teacher.

The following are the leading features in the plan of this book.

1. Each lesson is based upon certain grammatical principles which are enumerated at the end of these hints. The teacher should teach these principles, without burdening the minds of his young pupils with a list of those technical terms. He should satisfy himself that they have fully grasped the principles contained in each lesson before taking up the translation exercise appended to it.

2. Every lesson is followed by an exercise for translation. The object being to make the pupils familiar with the nature of the construction and the new words that it embodies, the teacher is expected to frame as many sentences as possible for this exercise. As this is the most important factor in the successful teaching of English to Indian pupils, it is hoped that no teacher will confine himself to the little that is given in the book, just for his guidance.

3. The accentuation and the meaning of all the new words in each lesson are given in a vocabulary at the top of it. Correct pronunciation should be insisted on from the very commencement.

4. After each lesson, teach the conversation lesson on it, given in the appendix. The pupils should translate the question, give the answer in English and translate the answer.